

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение **высшего образования**
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет
Кафедра общего языкознания

Хэ Цин

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Концепт ВОДА в русской и китайской лингвокультурах

Направление: 45.03.02 «Педагогическое образование» направленность (профиль)
образовательной программы: «Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой доцент, кандидат филологических наук

Н.А. Бурмакина

«__» _____ 2023 г. _____ (подпись)

Руководитель профессор, доктор филологических наук

Васильева С.П.

Дата защиты «__» _____ 2023 г.

Обучающийся Хэ Цин

«__» _____ 2023 г. _____ (подпись)

Оценка _____

Красноярск, 2023

Оглавление

Введение

ГЛАВА 1. Современное состояние исследований в области китайской и русской лингвокультурологии

1.1. Основные понятия лингвокультурологии

1.2. Современные проблемы изучения лингвокультурных концептов.

■ Метод концептуального анализа

■ Специфика лингвокультурологических исследований

ГЛАВА 2. Концепт "вода" в русском и китайском языках

2.1. Определения слова «вода» в русском и китайском языках

2.2. Этимология слова «вода» в русском и китайском языках

2.3. Словообразование от слова «вода» в русском и китайском языках

■ Словосочетания со словом «вода» в русском и китайском языках

ГЛАВА 3. Сходство и различия в культурной символике воды в русском и китайском языках

3.1. Культурные символы слова «вода» в русской и китайской культурах

3.2. Образы воды в русских и китайских художественных текстах

Заключение

Библиографический список

Введение

Актуальность данной работы заключается в том, что в современном языкознании имеет важное значение направление контрастивной лингвистики, в которой посредством сопоставительного анализа рассматриваются основные понятия различных культур, выраженные в языковых формах, сходство и различия в семантике, этимологии, словообразовании, словосочетании, культурной символике концептов как основных единиц лингвокультурологии.

Объект исследования – вербализация концепта «Вода» в русской и китайской лингвокультурах.

Предмет исследования – семантическая, лингвокультурная, образная и символическая специфика концепта «Вода» в русской и китайской лингвокультурах.

Цель данной работы – раскрыть структуру и значение концепта «Вода» в двух лингвокультурах с помощью методов лингвистического исследования, чтобы лучше понять различия и связи между двумя культурами.

Задачи:

1. Обзор научных исследований по теме.
2. Дать основные определения слова «вода» в русском и китайском языках.
3. Привести этимологию слова «вода» в русском и китайском языках.
4. Описать словообразование от слова «вода» в русском и китайском языках.
5. Проанализировать словосочетания со словом «вода» в русском и китайском языках.
6. Выявить культурные символы слова «вода» в русской и китайской

лингвокультурах.

7. Описать образы «воды» в русских и китайских художественных текстах.

Теоретическая значимость исследования. Хотя многие ученые изучали концепты русского и китайского языка и культуры в китайско-русском языкознании, остается еще много вопросов и пробелов. Сопоставительное исследование концепта «Вода» в русском и китайском языках и культуре может помочь нам получить более полное понимание различий и связей между двумя культурами в плане истории, географии, религии и привычек жизни, а также расширить горизонты межкультурной коммуникации и взаимопонимания.

Практическая значимость исследования. Данное исследование не только позволит понять сходство и различия понятия 'вода' в разных языках и культурах, но и послужит справочным материалом для межкультурной коммуникации и переводоведения.

Методы. В данной работе используются лингвистические методы исследования: структурный, семантический, лингвокультурологический, включая корпусный анализ, с целью проверки гипотез и выводов посредством семантического анализа и сопоставительного исследования.

Структура: работа состоит из введения, 3-х глав, заключения и библиографического списка.

Глава 1. Современное состояние исследований в области китайской и русской лингвокультурологии

1.1. Основные понятия лингвокультурологии

Лингвокультурология изучает отношения между языком и культурой. Значение лингвокультурологии заключается в глубоком исследовании связей между языком и культурой, понимания роли и способов отражения культуры в языке, в выявлении различий и связей между различными лингвокультурами

ветвью лингвокультурологии, изучение средств выражения, способов вербализации и эволюция концептов в языке и культуре поможет выявить особенности различных культур с точки зрения когнитивных моделей, ценностей и социальных привычек.

Важной задачей концептуальных исследований становится выявление культурных различий. Изучение того, какими языковыми единицами концепты вербализуются и передаются в разных культурах, позволяет лучше понять особенности разных культур. Например, понятие "межличностные отношения" очень важно в китайской культуре, в то время как в западных культурах оно имеет относительно меньшее значение [Жуй Чжао, 2012]. Такие культурные различия влияют на то, как люди думают и ведут себя, поэтому важно изучить, как выражаются и передаются понятия в разных культурах. Кроме того, изучение концептов может обеспечить теоретическую и методологическую поддержку культурологии и способствовать культурному обмену и межкультурному взаимопониманию. В современном обществе

развитие глобализации и мультикультурализма сделало концептуальные исследования еще более важными. Глобализация привела к более частым культурным обменам, способствуя взаимопониманию и гармонии между культурами [Вежбицка, 1997]. В то же время, результаты концептуальных исследований могут стать важными ссылками и ориентирами для культурного обмена и межкультурного общения.

Изучение лингвокультурных концептов всегда было важной темой в области русской и китайской лингвистики и культуры [Антология концептов, 2005]. Изучение концептов имеет большое значение в контексте богатого лингвистического и культурного наследия России и Китая. В китайском контексте концепт включает в себя характеристики чего-либо и его ценность, в русском контексте концепт включает в себя характеристики чего-либо и его внутреннюю структуру. Данный обзор сравнительных лингвокультурологических исследований в России и Китае включает обсуждение определения понятия концепта, методов исследования и объекта исследования.

В китайском контексте изучение концепта в основном проводится с точки зрения этимологического и лексического анализа концепта, связей и различий между концептом и другими терминами, а также методов исследования концепта. Например, в книгах Лю Хуана "Исследование термина концепт и его концептуального значения" 《术语概念及其概念意义探究》 и "Теория концептуального анализа и лингвокультурологические исследования" 《概念分析理论与语言文化研究》 подробно объясняется теория концептуального анализа и его конкретные методы, анализируется как представление, так и выражение

эмоциональных концептуальных существительных. Кроме того, многие другие китайские ученые провели исследования концептуального анализа конкретных и абстрактных существительных, таких, как "Когнитивный анализ китайского "гнев" и "Концептуальный анализ русского «душа» 《汉语“愤怒”的认知分析》、《俄语 душа 的概念分析》.

В российском контексте изучение концепта в основном определяется в различных дисциплинарных областях, таких, как семантика, когнитивная лингвистика, лингвистическая культура, психология и психолингвистика, и делится на три уровня: основной, базовый и интерпретационный. В своей статье "Интерпретация и анализ "концепта"" Цзян Ямин определяет "понятие", "смысл" и "значение", "представление" и "концепт". Кроме того, в последние годы актуальным стало изучение конкретных существительных, например, "Сопоставительное исследование русско-китайских концептуальных метафор огонь/огонь в контексте лингвокультуры" и "Русско-китайское сравнение концепта дорога/дорога в контексте лингвокультуры" 《语言文化学视阈下俄汉 огонь/火的概念隐喻对比研究》、《语言文化学视域下 дорога/道路观念的俄汉对比》.

Понятие "концепт" - это важное понятие в лингвокультуре, которое может отражать идентичность чего-либо. Слово «вода» – ключевое слово как в китайском, так и в русском языках, и изучение концепта «вода» в обоих языках важно для сравнения сходства и различий между двумя культурами.

В китайской лингвокультуре основным методом изучения лингвокультурной информации является способ концептуального анализа. В последние годы концептуальный анализ конкретного слова в русском и китайском языках стал

актуальной темой исследований. Например, одни ученые изучали такие понятия, как "огонь", "дорога", "доброта", "любовь", "счастье" (“火”、“道路”、“善”、“爱情”、“幸福”), а другие анализировали идею таких абстрактных терминов, как "свобода", "гнев" и "душа" (“自由”、“愤怒”、“灵魂”). Некоторые ученые также анализировали концепты абстрактных существительных, таких, как "свобода", "гнев" и "душа". Благодаря этим исследованиям, мы можем обнаружить некоторые различия в представлениях об этих словах между двумя языками.

В то же время в китайском языке и культуре исследование концепта включает не только анализ понятия "концепт" и методы исследования концепта, но и исследование эмоционального компонента концепта. Некоторые ученые анализировали представление и выражение эмоциональных концептов, начиная с лексической интерпретации эмоционального содержания концептов, начиная с лексической интерпретации, особенностей словообразования, этимологического анализа, лексической интерпретации метафор.

Изучение концептов является важной областью в русской лингвокультурологии. Некоторые ученые сравнивают и анализируют термины "понятие", "смысл", "значение", "предтермин "концептуальный" в различных дисциплинах, включая семантику, когнитивную лингвистику, лингвокультурологию, психолингвистику. В русской лингвистике, как и в китайской, в структуре концепта можно выделить три уровня: основной, базовый и интерпретативный. Такая структура исследования концепта послужат важным способом выявления особенностей русского и китайского языка и культуры

■

1.2. Современные проблемы изучения лингвокультурных концептов

Бурное развитие концептуальных исследований в области российских лингвокультурологии и когнитивной лингвистики началось в конце 1980-х - начале 1990-х годов. С лингвокультурологической точки зрения ученые в целом согласны с тем, что концепт включает три основных аспекта: образ, понятие и ценности, которые воплощаются в языке в виде слов. Изучение концепта не только позволяет понять сходство и различия между разными национальными культурами, но и способствует развитию преподавания языка и перевода, среди прочих областей. В данном разделе представлен обзор исследований концепта в русской лингвокультуре, опирающийся на работы таких ученых, как Н.Д. Арутюнова, Ю. С. Степанов, В.И. Карасик и С.Г. Воркачев.

В своем сборнике статей 1991 года "Логический анализ языка. Концепты культуры" 《语言的逻辑分析·文化观念》 Н.Д. Арутюнова отмечает, что изучение концептов занимает важное место в исследовании языка и культуры, поскольку они формируются в результате взаимодействия и совместного влияния различных культурных форм. Она утверждает, что концепты отражают представления людей об объективном мире и как таковые связывают людей с реальным миром. Кроме того, она опирается на многие результаты исследований концептов в области логики. В ее теории, культурный концепт «вода» может быть проанализирован с точки зрения его языкового выражения, дискурсивной функции и когнитивной способности [Арутюнова, 1991, с. 3].

Ю.С. Степанов в своей монографии "Константы: словарь русской культуры"

явление того же порядка, что и понятие. По своей внутренней форме в русском языке слова «концепт» и «понятие» одинаковы: «концепт» является калькой с латинского *conceptus* - «понятие», от глагола *concipere* «зачинать», т.е. значит буквально «поятие, зачатие»; *поятие* – от глагола *пояти* ... В научном языке эти два слова также выступают иногда как синонимы, одно вместо другого. Но так они употребляются лишь изредка. В настоящее время они довольно четко разграничены. «Концепт» и «понятие» – термины разных наук» [Степанов, 2004, с 42]. Он отмечает, что разница между понятием и концептом заключается в том, что понятие - это не только единица мысли, но и выражение чувств и отношения людей к чему-либо. Кроме того, Степанов выделяет в структуре концепта оценку, позитивную и негативную, внутреннюю форму или этимологию, выделяя различные уровни в зависимости от степени восприятия людьми, предлагает различные методы анализа. Таким образом, позитивный аспект культурного концепта «вода» может быть проанализирован с помощью метода социального исследования; в лингвистическом аспекте можно изучить происхождение и развитие слова "вода", выявляя внутреннюю форму и этимологию, чтобы понять наследие и развитие национальной культуры. Для выявления внутренней формы и этимологии необходимо выяснить первоначальное значение слова "вода", чтобы проследить его происхождение и понять культурные коннотации и изменения в понятии "вода".

Работа В.И. Карасика занимает важное место в истории изучения концептов. Он утверждает, что концепт имеет три важных аспекта: образный, понятийный и ценностный, которые взаимосвязаны и взаимодействуют друг с другом. Изучив

эти три аспекта концепта, можно лучше понять его природу [Карасик, 2002].

С.Г. Воркачев также внес важный вклад в изучение концепта в лингвокультурологии. Он подчеркивал тесную связь между языком и культурой, утверждая, что язык является важным аспектом культуры и что поэтому к изучению концептов необходимо подходить с точки зрения языка [Воркачев,

В последние годы в области русской лингвокультурологии было опубликовано большое количество научных работ, связанных с моделированием концептов. Среди них выделяется книга "Коллекция концептов". В книге на материале нескольких языков (русского, китайского, французского и др.) исследуются языковые выражения таких концептов, как "родина", "счастье", "смерть", "мода" ("祖国"、“幸福”、“死亡”、“时髦”) и др. Кроме того, существуют и другие важные работы, такие, как Воркачев С. Г. «Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании» [Воркачев, 2001, с. 64 – 72], сборник «Язык и национальное сознание» под редакцией И.А. Стернина [Стернин, 2008], "Проблема концептуальной лингвистики в семантике языка и семантике дискурса" 《语言个性：文化观念》、《语言与民族意识》、《语言语义与语篇语义中观念语言化问题》，Болдырев Н.Н. «Концептуальное пространство когнитивной лингвистики» [Болдырев, 2004, с. 18 – 36], которые внесли положительный вклад в развитие изучения русской лингвокультуры.

Изучение лингвокультурных концептов играет важную роль в понимании мышления людей и передаче понятий культуры. Как особая форма психологического явления, концепты являются основными единицами

человеческого мышления и культуры, воплощая в себе когнитивные, эмоциональные и ценностные представления людей о мире [Арутюнова, 1993]. Изучение структуры и свойств концептов позволяет выявить сходство и различия между культурами, психологические особенности культуры народов. Концепты как культурно сконструированные примитивы пронизывают все сферы человеческого существования, включая понятийную, образную, когнитивную и развивающую деятельность в мире. Типологическое изучение лингвистических концептов позволяет исследовать, как концепты проецируются в языке и оказывают влияние на поведение и мышление людей [Аскольдов, 1997]. Обращение к концептуальным исследованиям обеспечивается мультидисциплинарным подходом, включая литературу, этнопсихологию, социологию и политологию, а также межкультурную коммуникацию.

Обращение к концепту «вода» объясняется тем, что вода – одна из самых основных и универсальных вещей в природе, она также обладает богатой символической и культурной коннотацией в человеческом языке и культуре. Она является важной материальной основой для выживания и развития человека, а также важным фактором стихийных бедствий и экологических проблем. Поэтому изучение концепта «вода» связано не только областью естественных, но и гуманитарных и социальных наук.

Кроме того, изучение понятия "вода" может также помочь получить представление о семантических, прагматических особенностях двух языков, а также о выражениях и риторических приемах, которые они используют. В русском языке, например, существует множество слов и выражений, связанных с

водой, таких как "в глубине души" (глубоко), "набрать воды в рот" (не говорить) отражают уникальное восприятие и использование воды русским народом.

В китайском языке также существует множество слов и выражений, связанных с водой, таких как "江山如画" (живописный пейзаж), "水落石出" (правда выходит наружу), "波浪壮阔" (величественный), все они отражают глубокую привязанность китайского народа к воде как культурному наследию.

В контексте межкультурной коммуникации и преподавания языков углубленное изучение концепта «вода» может помочь людям лучше понять культурные корни и особенности двух народов, чтобы они могли лучше общаться. Например, в китайско-русской межкультурной коммуникации понимание различных символических значений и использования воды в двух культурах может помочь людям лучше понять культурные различия и образ мышления двух народов и избежать культурного непонимания и коммуникационных барьеров. В преподавании языка исследование концепта «вода» также может предоставить учителям полезные учебные ресурсы, чтобы помочь студентам лучше понять и использовать в языке лексику и выражения, связанные с водой.

1.3. Метод концептуального анализа

В связи с необходимостью создания теории концепта и изучением конкретных исследований в области лингвокультурологии в науке был разработан новый подход к исследованию – метод концептуального анализа. Метод концептуального анализа определяет в качестве объекта исследования концепты и ставит задачу объяснить смысл национальной культуры. В отличие от

семантического анализа, целью концептуального анализа является не только постижение смысла, но и выявление национальных особенностей путем анализа структуры концептов, представленных языковыми единицами, и тем самым репрезентация особенностей национальной концептуальной картины мира данного лингвокультурного сообщества [Булатова., Бакирова, 2018, с. 155].

Материал и цели концептуального анализа отличаются от материалов и целей семантического анализа. Концептуальный подход отличается от логически строгого структуралистского семантического исследования и относится к герменевтическому подходу. И лингвокультурная концептология, и философская герменевтика берут за основу понимания и интерпретации тексты, но лингвокультурная концептология подчеркивает, что сами концепты возникают в результате освоения человеком духовного мира, существуют в различных текстах, например, в канонических источниках, существуют в реальном дискурсе и исторически являются говорят сами за себя.

Метод концептуального анализа широко используется при изучении лингвокультуры. Я выбрала метод концептуального анализа по причине его возможности проникнуть в мысли и восприятие людей и выявить внутренние связи между языком и культурой. По сравнению с традиционными эмпирическими исследованиями, концептуальный анализ фокусируется на субъективном восприятии и построении смысла отдельными людьми, что позволяет лучше понять причины использования языка. В то же время, по сравнению с чисто текстовым анализом, концептуальный анализ фокусируется на роли культурного контекста и ценностей, что позволяет лучше понять влияние

культурных факторов, выраженных в языке.

Результативность подхода концептуального анализа заключается в его акценте на комплексном анализе разговорного контекста и культурного фона. Анализируя национальные концепты отдельных народов и этнических групп, можно глубже понять взаимосвязь между языком и культурой, выявить потенциальные культурные конфликты и проблемы общения. По сравнению с другими методами, подход концептуального анализа в большей степени сосредоточен на синтезе и глубоком анализе, и обеспечивает более точное понимание отношений между языком и культурой, раскрывая смысловые конструкции и контекстуальные предпосылки. В то же время подход концептуального анализа имеет уникальную перспективу, поскольку он фокусируется на культурной идентичности и когнитивных различиях между людьми и группами. Сравнивая концептуальные системы в различных культурных контекстах, исследователи могут углубиться в механизмы формирования и развития культурных различий, тем самым способствуя межкультурной коммуникации и взаимопониманию.

В данной работе применяется подход концептуального анализа, направленного на выявление различий лингвокультурного концепта «вода» в русской и китайской лингвокультурах посредством сопоставительного анализа этимологии, словарного толкования, словосложения и словосочетания, а также на изучение пословиц и поговорок, культурных символов. В то же время разработать характеристики объективации концепта с целью выявления его языковой и культурной индивидуальности у двух народов и эффективного раскрытия

национальных особенностей концепта, что обеспечит мощную теоретическую и методологическую поддержку кросс-культурных исследований.

1.4. Специфика лингвокультурологических исследований

Лингвокультурология – это дисциплина, изучающая взаимосвязь языка и культуры. Благодаря изучению языка и культуры мы можем глубже понять историю, культуру, ценности и образ мышления того или иного народа. И поскольку лингвистика продолжает развиваться, изучение концептов стало одной из актуальных тем в лингвокультурологии [Маслова, 2001, с. 10].

Концепты – это основная единица мышления человека, то, как люди абстрагируют, обобщают и понимают вещи. Содержание концептов различается у разных народов, что отражает различия в восприятии мира и мышлении национальных культур, поэтому изучение концептов важно для понимания различий между культурами в межкультурной коммуникации. Восприятие играет важную роль во взаимодействии между языком и культурой. Развитие и изменение языка и культуры часто обусловлено восприятием. Например, в английском языке понятие "время – деньги" (“时间就是金钱”) очень важно и отражает деловую культуру и ценности англоязычных стран. В китайской культуре важно понятие "ставить людей на первое место" (“以人为本”), отражающее ценности человеческих отношений и межличностного взаимодействия. Изучение концептов может помочь нам лучше понять народы и осуществить общение, поскольку различные концепты отражают языковые особенности и способы выражения. Например, в русском языке для выражения понятия успеха часто используется

слово "успех", в то время как в китайском языке используется термин "удача". В русской культуре успех часто ассоциируется с карьерой и достижениями, в то время как в китайской культуре успех часто ассоциируется с семьей и социальным статусом. Эти различия отражают специфику в способах выражения одного и того же понятия в разных языках, а также разнообразие представлений разных культур в восприятии и оценке того или иного понятия.

В лингвокультурологии изучение концептов включает в себя аспекты лексической семантики, прагматики, культурной трансмиссии и когнитивной лингвистики, и поэтому требует междисциплинарных методов и инструментов исследования. С дальнейшим развитием концептуальных исследований в лингвокультурологии получил широкое распространение метод поля. Под лингвокультурным полем понимается деятельность лингвистической коммуникации в конкретном контексте, состоящем из участников лингвистической коммуникации, языковой среды и социокультурных факторов лингвокультурного поля, а также даёт подробное описание и анализ его построения. В Китае такие учёные, как Ян Миньмин и Ян Сюэцзе, также провели глубокие исследования лингвокультурных полей [Габдрахманова, 2017, с. 80].

В русскоязычном мире изучение всегда было областью большого интереса, получило широкое признание и изучалось с разных точек зрения. Ученые глубоко разрабатывали и спорили по таким теоретическим вопросам, как коннотативные признаки, структурные характеристики и операционные механизмы идей, а также связь идей с национальным сознанием и методы исследования идей с разных

точек зрения. По мере социального развития и активизации культурных обменов все большее внимание уделяется изучению концептов. В настоящее время концептологические исследования стали неотъемлемой частью российской лингвистики и культурологии. В этой области ученые провели глубокие исследования теоретических вопросов, таких как коннотативные признаки, структурные характеристики и операционные механизмы концептов с различных точек зрения. Д.С. Лихачев, В.В. Колесов, С.Г. Воркачев, Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, А.Г. Лисицын, С.Х. Ляпин и другие ученые являются репрезентативными фигурами в этой области [Хайюнь Ян, 2017, с. 18].

В последние годы в области русского языка и культуры в Китае также наблюдается бум в изучении концептуальной теории. Некоторые ученые сосредоточили свои исследовательские интересы на теоретическом исследовании концептов и конкретном анализе ключевых слов культуры, раскрытии и изучении внутренней логики культуры, внутренней структуры культурных символов. В центре внимания исследователей находятся такие вопросы, как внутренняя логика культуры, глубинная структура культурной психологии, сущностные характеристики культурных символов, эволюционные закономерности культурной психологии, сущностные законы культурного познания. Например, некоторые ученые уделяют внимание лингвистическому анализу культурных символов, исследуя взаимосвязь между символическими и языковыми характеристиками культурных символов, а также символические различия между различными культурами и то, как понять и объяснить эти различия. В то же время некоторые ученые фокусируются на отношениях между культурной идентичностью,

идентичностью и властью, исследуя механизмы формирования и изменения культурной идентичности, а также влияние культурной идентичности на индивидуальные и групповые властные отношения.

Таким образом, современные исследования лингвокультурологии направлены на то, чтобы проникнуть в смысл и подтекст культурных явлений, раскрыть основные характеристики и глубинную структуру культуры, а также дать нам глубокие знания, чтобы лучше понять и осознать тенденции развития и культурные изменения в современном обществе.

2. Концепт "вода" в русской и китайской лингвокультурах

2.1. Основные определения слова «вода» в русском и китайском языках

Основные значения слова "вода" описаны в «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой и в целом могут быть сведены к следующим восьми характеристикам: (1) прозрачная, бесцветная жидкость, состоящая из химического соединения водорода и кислорода; (2) использовать в качестве напитка и окунать; (3) воды, такие как реки, океаны и озера; (4) течение и волны страны, региона или территории; (5) минеральные воды и минеральные отхожие места; (7) пустые слова и бессмыслица и др.) моря, реки и озера, принадлежащие какой-либо стране, региону и территории; (5) течение и волны воды; (6) минеральные воды и минеральные отхожие места; (7) пустые слова и вздор и т.п.; (8) амниотическая жидкость (технический термин) и т.п. [Юйсинь Тань, 2014, с. 57] . Толковый словарь русского языка [Ожегов, Шведова, 1999] Словарь русского языка [БАС] Семантический словарь русского языка [МАС]

дают аналогичное толкование слова "вода".

В Современном китайском словаре основное значение слова "вода", помимо фамилии, имеет 6 значений: (1) простейший гидроксид, бесцветная прозрачная жидкость без запаха; (2) река; (3) общий термин для реки, озера или моря; (4) жидкий сок; (5) дополнительная плата или дополнительный доход; (6) количество промывок.

Существуют сходство и различия в значении понятий воды в русском и китайском языках. В обоих языках вода описывается как соединение водорода и кислорода, бесцветная жидкость без запаха, обозначающая воды рек, морей и озер, а также понятие разбавленного сока. Однако в русском языке "вода" выполняет и оздоровительную "минеральную" функцию, и живительную "околоплодную жидкость", и пустую, бессмысленную". Китайский язык, с другой стороны, включает очищающую функцию воды и значение 'деньги', представленное словом 'вода'.

Важно отметить, что лингвокультурные концепты отражаются не только в современных словарных описаниях значений слов, но и в семантической эволюции и культурных коннотациях различных исторических периодов. Поэтому анализ лингвокультурного концепта "вода" не должен ограничиваться только анализом концептуальных значений, но и учитывать метафорические и ассоциативные значения.

2.2. Этимология слова «вода» в русском и китайском языках

Вода является одним из самых основных и важных веществ в человеческом обществе и основой для существования жизни. В человеческом обществе вода

является очень важной субстанцией с глубоким культурным подтекстом и символическим значением. Понимание и использование воды имеет уникальные характеристики и выражения в различных языках и культурах. Этимология относится к истории происхождения и развития слова и обычно включает в себя морфологию, значение и использование слова в различных языках. Этимология - это отрасль лингвистики, которая помогает нам понять связи и культурный контекст между различными языками, а также глубже понять значение и употребление слова в исторической и социальной перспективе. Сравнение этимологии воды в китайском и русском языках может показать разное понимание и представление воды в этих двух языках и культурах.

Помимо самого языка, культура и окружающая среда оказали глубокое влияние на то, как воспринимается и используется вода. В китайской культуре "вода" символизирует жизнь и изобилие, а также имеет негативный аспект, например, наводнения и паводки в целом. В древнем Китае вода была необходима для производства и жизни, но она также служила для полива сельскохозяйственных угодий, разведения рыбы и давала жизнь городам. По этой причине во многих древних культурных и художественных произведениях вода была темой, например, в стихотворении Ли Сао "Поднявшись на высоту неба и земли, великая река никогда не возвращается" и в стихотворении поэта Бай Цзюйи "Волны смыли героев, это красивый мужчина, буйный на время, очень развратный, мужчина тысячи древних стилей". Слово "вода" в древнекитайском языке означает "вода". Этимология слова "水" в древнекитайском языке может быть прослежена до древнекитайского иероглифа 𠂇 (вас), который означает "вода". Этот иероглиф

очень часто встречается в китайских иероглифах, таких как "река", "море" и "озеро", все они состоят из "氵" и других радикалов. В древнем китайском языке было очень распространено использование иероглифа 水 для обозначения понятия "вода".

Напротив, Россия имеет более обширную географию и более богатые водные ресурсы. По историческим причинам Россия также более широко использует водные ресурсы в своей экономике и культуре. Например, горячие ванны являются неотъемлемой частью традиционной русской культуры, восходящей к баням периода Киевской Руси в X веке нашей эры. Этимология слова "вода" в русском языке - это славянский корень "вод-", что означает вода. Этимологию русского слова «вода» можно проследить до первоначального славянского слова voda, означающего "вода, жидкость". Это слово также имеет сходство со своими аналогами в других славянских языках, такими как "вода" в польском, "вод" в чешском и "вод" в украинском. В славянских языках это слово очень важно в повседневном общении, так как оно не только обозначает физическую воду, но и имеет символические и абстрактные значения, такие как 'источник жизни', 'чистота', 'слезы печали' и т.д.

2.3. Словообразование от слова «вода» в русском и китайском языках

В лингвистике словообразование – очень важная область, универсальная для всех языков, обозначающая способ пополнения новыми словами. В русском языке новые слова могут быть образованы морфемным способом – путем присоединения приставок и суффиксов, путем словосложения или сложения корней и семантическим способом, то есть появлением новых значений. В

лингвистических исследованиях словообразование является важным объектом изучения. Изучая словообразование, мы можем глубже понять структуру языка и законы его эволюции. Например, во многих языках существует явление номинализации, когда слова другой лексической природы превращаются в существительные путем перехода из одной части речи в другую. Например, в китайском языке "есть" - это глагольная форма, но с помощью агрегации она может быть преобразована в существительное "рис для еды" - явление, характерное для многих языков. Кроме того, при изучении иностранного языка учащимся необходимо овладеть правилами и способами словообразования, чтобы правильно понимать и использовать язык.

Изучение словообразования может помочь нам понять взаимосвязь между языком и мышлением. С точки зрения семантики, изучение словообразования показывает, что значение нового слова представляет собой комбинацию значений исходного слова, и что эта комбинация тесно связана с контекстуальным, культурным и социальным фоном языка. В языковом переводе и культурном обмене понимание правил и способов словообразования в различных языках может помочь нам лучше понять и сделать перевод с одного языка на другой с учетом культурных различий.

1) от слова "вода" в русском языке образуются новые слова - существительные, прилагательные. Например, "водопровод" означает "водопровод" и состоит из корня "вод-" и "провод" (труба); слово "подводный" состоит из префикса "под-", корня -вод- и суффикса -н; слово "водопад" означает состоит из корней "вод-" и "пад-" (падать). Водопровод и водопад – это сложные

слова. Образование новых слов от слова «вода» представляет собой богатые словообразовательные возможности и позволяет пополнять словарный запас русского языка.

Слово "вода" может употребляется в составе идиом. Например, "набрать в рот воды" означает "молчать".

3) В русском языке слово "вода" имеет ряд метафорических и символических значений. Например, "вода" символизирует "жизнь", вода - "источник жизни"; вода символизирует "чистоту"; вода ассоциируется со слезами, что означает "слезы печали". Эти символические значения слова "вода" отражены в русской литературе, искусстве и повседневной жизни.

Как основное слово китайского языка, "вода" восходит к древнекитайскому языку. В древнекитайском языке слово "вода" использовалось как простое односложное слово, которое часто сочеталось с другими китайскими иероглифами для образования сложных слов, выражающих более сложные понятия.

1) В китайском языке слово "вода" часто используется в сочетании с другими словами для обозначения различных водоемов. Например, "речная вода", "морская вода", "озерная вода" и т.д. - все это составные слова с "водой" в качестве основного предмета. Кроме того, слово "вода" может сочетаться с другими словами для образования сложных слов, обозначающих что-то связанное с "водой", например, "водная волна", "дыхание воды", "поток воды" и т.д.

2) Являясь важным природным ресурсом, вода не только необходима для повседневной жизни в китайской культуре, но и выполняет другие функции, например, в сельском хозяйстве, промышленности, энергетике и других областях.

Поэтому слово "вода" может также использоваться в китайском языке для образования сложных слов для этих областей применения, таких как "сохранение водных ресурсов", "гидроэнергетика" и "водные ресурсы".

3) Китайское слово "水" также часто используется для образования сложных слов, которые представляют понятие "вода" в культуре, искусстве и философии. Например, "水墨", "水彩", "水乡" и "水韵" - все это составные слова с "水" в качестве основного субъекта. Эти слова не только имеют особый культурный подтекст, но и демонстрируют глубокое понимание слова "вода" в китайском языке.

4) Подобно русскому слову, "вода" часто появляется в качестве метафорического или символического образа во многих стихах, литературных произведениях и идиомах. Например, слова "вода выпадает из камня", "вода приходит в движение" и "вода капает сквозь камень" используют "воду" в качестве символического образа, чтобы выразить понимание и ожидания людей относительно развития событий. В то же время "вода" часто используется как эмоциональная и духовная метафора, например, "дух воды", "слезы падают как дождь" и "слезы текут по лицу".

Несмотря на значительные различия между русским и китайским языками в культурном и языковом плане, все же сравнение говорит нам о том, в чем эти два языка похожи в описании значений слова «вода».

Словообразование в русском языке относительно просто и понятно, большинство слов, связанных с "водой", имеют корень "вод-" в качестве корня и образуются путем добавления префиксов, суффиксов или других морфем для

формирования различных сложных слов. например, "водопровод" означает "自来水管", где "водо-" означает "水的", "-провод" означает "管道"; "водопад" означает "瀑布", где "водо-" означает "水的", а "-пад" означает "落下". кроме того, "вода" может сочетаться с другими словами, образуя новые значения, например, "водный" означает "水的, 液态的", а "водить" означает "驾驶" и т.д.

Способы словообразования в китайском языке богаты и сложны. Китайская лексика, связанная со словом "вода" в китайском языке, включает в себя большое количество радикалов, радикалов и форм иероглифов и имеет разнообразные значения и употребления. Иероглиф 氵 (вас) используется как радикал для обозначения "реки", "моря", "бассейна", "источника" и так далее. "Иероглифы с "водой" в качестве основного символа, такие как "жидкость", "понос", "крутой", "крутой" и "вода", имеют различные значения и употребления. Символы для "воды", такие как "жидкость", "диарея", "крутой", "кипяток" и т. д., указывают на природу, состояние или действие воды. Кроме того, в китайском языке существует множество метафорических или символических выражений на основе "воды", таких как "слезы", "вздыхать", "реки и горы похожи на картины". "Они не совсем соответствуют реальному физическому значению "воды", но содержат глубокий культурный подтекст и понимание людьми мира природы.

Такое богатство и разнообразие китайского языка отражает почтение и любовь к воде в китайской культуре. С древних времен китайцы считали воду источником жизни, культуры и искусства, и вода занимала очень важное место в китайской культуре. Поэтому в китайском языке совокупность значений слова "вода" не только охватывает фактическое физическое значение, но и включает в

себя восприятие и эмоциональное выражение воды людьми. Эта сложность и разнообразие увеличивают выразительную силу и культурную ценность китайского языка. Простое и универсальное слово "вода" в китайском языке, благодаря различным способам объединения и языковым явлениям, породило богатое разнообразие слов и выражений, охватывающих различные области и уровни значения, такие как физика, химия, философия, литература и искусство. Например, "поток воды", "капли воды", "капли воды", "водяной пар", "водяной пар", "водяной пар". В области литературы и искусства китайское слово "вода" также охватывает абстрактные значения, такие как метафоры и символы, например, "водно-чернильная живопись", "水调歌头", "水调歌头", "滴水不漏" и "水水不漏". Эти слова выражают различные культурные и эмоциональные коннотации, сочетая слово "вода" с другими словами. При выражении понятия "вода" различные слова и фразы могут использоваться с разных точек зрения для удовлетворения различных коммуникативных потребностей и целей.

Русское слово "вода" не менее сложное, чем китайское и имеет не менее важное лингвистическое и культурное значение. Русское слово "вода" играет неотъемлемую роль в повседневной жизни, имеет символические, абстрактные и культурные значения и коннотации, является важной частью русской культуры и национального этоса. Вода не только охватывает физические состояния, такие как "вода" для жидкой воды и "ледяная вода" – холодная вода, но и содержит абстрактные и культурные значения, такие как "вода жизни" означает источник жизни, а "вода крещения" – важный ритуал в русской православной традиции. Сравнивая значения слова «вода» в китайском и русском языках, мы можем не

только понять лингвистические явления и культурные особенности разных народов, но и почувствовать разнообразие и богатство языков и культур, а также углубить наши знания в понимании национальных языков и культур.

Кроме того, существует более фундаментальное различие между китайским и русским языками, заключающееся в том, что есть некоторые различия в том, как сочетается слово "вода". В китайском языке некоторые слова образуются путем добавления различных радикалов и штрихов рядом со словом "вода", например, "река", "ручей", "пруд". Все эти слова связаны с водой. С другой стороны, в русском языке, "вода" чаще всего образует новые слова путем добавления различных, приставок и суффиксов и объединяется с другими корнями, образуя сложные слова, такие, как "водопад" (瀑布), "водоем" (水库) и т.д. Однако, несмотря на то, что китайский и русский языки различаются в своих способах словообразования от слова "вода", оба языка отражают важность и почитание воды в их соответствующих языках и культурах, а также эмоциональное выражение и восприятие воды людьми. Такое языковое и культурное сближение не только придает очарование соответствующим языкам, но и обогащает знания и понимание людьми различных языков и культур.

2.4. Словосочетания со словом «Вода» в русском и китайском языках

Комбинаторные отношения – это важное понятие в языке, означающее способ, с помощью которого различные слова комбинируются таким образом, что они могут образовывать более крупные языковые единицы, такие как словосочетания, предложения и т.д. В языке то, как слова сочетаются друг с

другом, определяет не только их значение, но и их грамматическую функцию. Поэтому понимание комбинаторных отношений имеет большое значение для изучения и освоения языка и культуры, которой он принадлежит.

К распространенным сочетаниям относятся сочетания прилагательных и существительных, а также сочетания глаголов и существительных. В словосочетании «существительное + прилагательное» включает прилагательное, которое принимает форму рода числа и падежа в зависимости от существительного, например, слово "красный" в словосочетании в "краснЫХ яблокАХ" принимает форму существительного "яблоки" – окончание прилагательного предложного падежа -ЫХ.

В словосочетании «глагол + существительное» глагол нуждается в объекте для завершения своего значения, например, "есть" - это глагол, который нуждается в объекте - "рис" для завершения своего значения. Существует множество других словосочетаний, например, «существительное + предлог + существительное», «глагол + наречие».

В разных языках существуют определенные различия в правилах сочетания слов. При сочетании прилагательных и существительных в русском языке прилагательное обычно стоит перед существительным, например, "красивый дом" существительным. Что касается сочетания глагола и объекта, то в русском языке глагол нуждается в форме объекта для завершения своего значения, например, "тебя" (你) в "я люблю тебя" (我爱你) является формой объекта. В китайском языке, с другой стороны, глагол не нуждается в специальной форме объекта, а

непосредственно следует за объектом. Что касается сочетаний предлогов и существительных, то в русском языке предлог обычно ставится перед существительным, например, "в красивом доме" (在美丽的房子里). В китайском языке, напротив, предлоги обычно ставятся после существительных. Кроме того, в русском языке существуют некоторые особые сочетания, например, сочетания глаголов с глаголами: в русском языке два глагола могут сочетаться, образуя составное глагольное сказуемое в предложении, например, "пойти спать" (去睡觉) в словах "пойти" (去) и "спать" (睡觉) объединяются в составное глагольное сказуемое в предложении «Я хочу пойти спать». В китайском языке два глагола обычно не сочетаются.

Поскольку русский и китайский языки различаются по формам и правилам сочетаний, исследователям необходимо знать их особенности и правила, чтобы лучше понимать и использовать язык, поэтому при изучении сочетаемостных отношений разных языков необходимо обращать внимание на их правила и особенности, чтобы избежать неправильных грамматических структур. При практическом использовании языка отношения сочетаемости влияют не только на грамматическую структуру, но и на выразительность языка. Различные сочетания могут использоваться для передачи более точных и сложных значений, обогащая выразительные возможности языка. Например, в предложении "Собака погналась за мячом" передано просто действие, а предложение "Умная собака радостно бежала по траве за красным мячом" – может передать более конкретную и яркую картину и эмоции.

Далее мы опишем и сравним различные словосочетания со словом «вода» в

русском и китайском языках.

В русском языке слово "вода" является широко употребительным словом, вступающим в различные словосочетания:

1) Словосочетания с прилагательными: "вода" также используется в русском языке в сочетании с прилагательными для выражения природы и характеристик воды, например, "холодная вода" (冷水) "горячая вода" (热水), "чистая вода" (清水), "грязная вода" (脏水), "питьевая вода" (饮用水). Эти словосочетания можно использовать для характеристики воды с точки зрения температуры, качества, чистоты и т.д.

2) словосочетания с глаголом: в русском языке "вода" также может использоваться в сочетании с глаголами для выражения различных действий и состояний, например, с глаголом "нести" (携带) - "нести воду" (携带水), "купаться" (游泳) - "купаться в воде" (在水中游泳). Эти словосочетания обозначают использование и роль воды в повседневной жизни и в различных видах деятельности.

Аналогично, "вода" может использоваться в сочетании с другими словами и с другими корнями, образуя сложные слова, для обозначения конкретных понятий. Например, "водяной знак" означает "水印", "водопровод" означает "自来水管", "водохранилище" означает "水库", "водолечение" означает "水疗" и т.д. Эти сочетания отражают множество способов использования и понимания слова "вода" носителями русского языка, а также демонстрируют сложность и богатство языка.

Будучи базовым словом китайского языка, слово "вода" имеет широкий

спектр сочетаний в языке. С грамматической точки зрения, сочетания в китайском языке в основном имеют форму слов и фраз, наиболее распространенными из которых являются сочетания прилагательных, глаголов и квантификаторов.

1) Прилагательные в китайском языке могут сочетаться со словом "вода", образуя более конкретные значения. Например, "чистая вода", "прохладная вода", "сладкая вода" и так далее. Такое сочетание показывает, как прилагательные описывают качество и характеристики "воды", обогащая значение слова "вода" и делая его более ярким.

2) "Вода" также используется в сочетании с глаголами или динамическими прилагательными для обозначения движения и поведения жидкостей. Например, "текущая вода", "журчащая вода", "струйка воды" и так далее. Эта комбинация может описывать форму, скорость и звук текущей воды, обеспечивая более детальное представление аудиовизуальных впечатлений.

3) В китайском языке, так же, как и в русском, есть некоторые слова, которые специально используются для выражения количества жидкости, например, "капля", "чашка" и "бутылка". Эти квантификаторы могут сочетаться с "водой" для выражения конкретного количества жидкости. Например, "капля воды", "стакан воды", "бутылка воды" и т.д. Такое сочетание может помочь людям более точно описать количество и размер жидкостей.

4) В китайском языке, как в русском, существует большое количество сочетаний существительных с водой, таких как "речная вода", "морская вода", "колодезная вода", "дождевая вода" и т.д., указывающие на источник или местонахождение воды. Помимо основных сочетаний, существуют также

сочетания с более сложными компонентами, такими как глагол + существительное + вода: "оросительная вода", "промывочная вода", "пожарная вода" и т.д., которые указывают на использование или функцию воды; и динамические прилагательные + существительные + вода: "оросительная вода", "промывочная вода", "пожарная вода" и т.д. Динамические прилагательные + существительные + вода: "проточная вода", "холодная вода для замачивания", "кипящая вода для варки" и т.д., указывающие на способ действия или использования воды.

Эти сочетания являются лишь частью русского и китайского языкового дискурса 'воды'. Несомненно, между русским и китайским языками существует много общего в плане сочетаемости. Например, "вода" может сочетаться с квантификаторами, прилагательными, глаголами, существительными и так далее. Русское слово "вода" может сочетаться с прилагательными "чистая", "холодная"), "горячая", "мутная" и другими для выражения различных характеристик воды. В русском и китайском языках слово "вода" (水) может сочетаться с такими прилагательными, как "прозрачная", "ледяная", "горячая" и "прохладная" (“清”、“冰”、“热”、“凉”), или с такими существительными, как "озеро", "река", "море" и "колодець" (“湖”、“河”、“海”、“井”), для обозначения различных источников и вод. Однако между ними все еще существуют различия в способах и типах сочетаемостных отношений. Во-первых, в русском языке "вода" может образовывать сложные слова, такие как “водопровод” (自来水), “водохранилище” (水库) и т.д., в то время как в китайском языке нет подобных сложных слов. Во-вторых, с точки зрения сочетаемости, в русском языке используются словосочетания с существительными, в то время как в китайском больше

глагольно-объектных конструкций. Например, “вода с лимоном” (加了柠檬的水) означает то же самое, что и "вода с лимоном" по-китайски, но по-другому: первое является словосочетание с существительным, а второе - глагольно-объектной конструкцией.

Приведем идиомы и пословицы со словом "вода" в русском языке, которые отражают русскую культуру и фольклор:

Русские пословицы со словом «вода»:

1. Что в **воду** упало, то пропало – обозначает свойство воды скрыть что-либо.
2. **Вода** путь найдет – обозначает способность воды преодолевать преграды.
3. **Вода** и землю точит и камень долбит – вода находит путь в земле и в камне.
4. Лес да **вода** поле красят – о красоте воды.
5. Не суйся в **воду**, не зная броду – о возможной опасности, глубине воды.
6. Пролитую **воду** всю не соберешь – о текучести воды, о свойстве принимать форму того сосуда, в котором она находится.
7. Мельница сильна **водою** – о свойстве воды двигать механизмы.
8. В худой посуде **воды** не наносишься – о текучести воды.

Китайские пословицы со словом «вода»:

1. Капля воды должна быть отплачена источником воды
2. Из трех тысяч слабых вод я возьму только один ковш.
3. Когда я нахожусь возле воды, мне светит луна.
4. Вода чиста лишь настолько, насколько чиста рыба, а люди проникательны лишь настолько, насколько проникательны ученики.
5. Ни ветер не может сделать волны, ни рыба не может сделать воду глубокой.

6. Учиться - это как плыть против течения, если не продвигаться вперед, то отступишь назад.
7. Вода капает сквозь камень, но сидеть на горе - пустое дело.
8. Вода полна собой, люди полны собой.
9. Вода может нести лодку, но может и опрокинуть ее.
10. Вода поднимается, а ветер качает деревья.

С точки зрения частоты и количества сочетаний, китайское слово "вода" имеет богатый и сложный набор сочетаний. Например, сочетания "кипяток", "минеральная вода", "ледяная вода", "речная вода", "озерная вода", "морская вода" (“开水”、“矿泉水”、“冰水”、“河水”、“湖水”、“海水”) и т.д. в китайском языке богаче и сложнее, чем в русском. "Это может быть связано со сложностью и выразительностью китайского языка как языка с наибольшим количеством иероглифов в сино-тибетской языковой семье. Эти различия связаны со структурой и культурой языка, и все они отражают то, как разные языки воспринимают и выражают мир.

3. Сходство и различия в культурной символике концепта «вода» в русской и китайской культурах

1. Культурные символы слова «вода» в русской и китайской культурах

Вода - это природное вещество, а также символ, который включает в себя множество культурных особенностей и символических значений. В китайском языке вода - это не только физическое явление, но и множество символических и абстрактных значений. В китайской культуре вода получила множество значений,

таких как "источник жизни", "струящаяся музыка", "увлажняющая все" ("生命之源", "流动的音乐", "润泽万物") и т.д. Эта многозначность и символичность отражает особое внимание и значение, уделяемое воде в китайской культуре, а также культурную мудрость и эмоциональный опыт китайского народа. Символическое значение воды в китайской культуре чрезвычайно богато, поскольку она считается источником жизни, увлажняющим все сущее. В китайской философии вода рассматривается как элемент инь, олицетворяющий такие добродетели, как гибкость, терпимость, мягкость и послушание. Это гибкое качество сделало воду символом добродетели и эстетики в китайской культуре, например, в "тушевой живописи" и "Песне о настройке воды" ("水墨画"和"水调歌头"). В то же время в традиционной культуре вода наделялась способностью исцелять и очищать тело и разум, например, "водный отвар" ("水煎药"), часто используемый в китайской медицине, и купание ног. В китайской литературе и искусстве вода также широко используется в качестве символа и метафоры. Например, в произведении поэта династии Тан Бай Цзюйи (唐代诗人·白居易) "Фудэ гу юань травы для прощания" ("赋得古原草送别") поэт пишет: "Лесной пожар не может быть сожжен дотла, весенний ветерок дует снова, далекий аромат вторгается в древнюю дорогу, чистая зелень соединяет пустынный город. Огонь никогда не кончается, весенний ветерок дует снова." (野火烧不尽，春风吹又生，远芳侵古道，晴翠接荒城。又送王孙去，萋萋满别情。), в которой поэт Бай Цзюйи говорит: "Во фразе "Ясная зелень окружает пустынный город" используется образ воды, чтобы выразить зеленую растительность вокруг древнего города.

В отличие от этого, в русском языке слово "вода" имеет много символических

значений в дополнение к физической жидкости. В русском языке "вода" означает не только физическую жидкость, но и имеет символические и абстрактные значения, такие как "источник жизни", "чистота", "слезы печали" и др. Эта многогранность значений и символизма отражает особое внимание и значение, уделяемое воде в русской культуре, а также мудрость и эмоциональный опыт русского народа. В русской культуре вода также является очень важным элементом. Это не только физическая, природная субстанция, но и символическое и абстрактное значение. В русской литературе и искусстве, например, вода часто используется как символ и метафора, как в поэзии А.С. Пушкина, где она используется для выражения человеческой печали и страданий, а также наделяется силой очищать и искупать. Кроме того, в православной церкви вода используется в ритуале крещения, символизируя прощение грехов и благословение Бога. В русскоязычных культурах вода также рассматривается как важный элемент очищения тела и разума. Считается, что она очищает душу и приносит людям очищение и мир. По этой причине многие люди в русской культуре предпочитают купаться в озере или реке, чтобы обрести физическое и духовное очищение и покой. В русской культуре вода также наделяется некоторым символическим значением. Например, в русском языке слово "переплыть океан" (пересекать океан) часто используется для описания преодоления трудностей и выполнения сложных задач. В русской литературе вода часто используется как метафора для выражения эмоций и внутреннего мира, как в романе Ф.М. Достоевского "Идиот", где главный герой Мышкин прыгает в реку, чтобы выразить свою боль и растерянность перед жизнью, или в поэзии А.С. Пушкина,

где вода используется для выражения человеческой печали и страданий, но также наделяется силой очищения и искупления [Ван Нийи, 2018] .

В отличие от этого, китайское слово "вода" имеет схожие культурные характеристики и символическое значение. В китайской культуре вода рассматривается как символический элемент и часто используется для выражения глубоких философских идей и эмоциональных переживаний. Например, в даосской философии вода считается самым мягким и сильным элементом, способным адаптироваться к любой среде и форме, отражая уважение и почитание людьми законов природы и силы жизни; а в буддийской мысли вода используется как метафора человека. В буддийской мысли "вода" используется как метафора состояния ума и состояния бытия, подчеркивая важность культивирования ума и воспитания духа. Кроме того, в китайской культуре "вода" получила множество других символических значений, таких как "струйка", символизирующая тонкие и тщательные эмоции, и "капающая вода, проникающая в камень", символизирующая. Вода также используется в "И-Цзин", чтобы символизировать силу воли, чтобы быть сильным и стойким. В "И Цзин" вода считается символом женственности, представляя собой характеристики мягкости, нежности и влажности. В традиционной китайской культуре воде также придается большое значение, а такие поговорки, как "править водой" и "править страной – значит править водой", отражают важную роль воды в управлении и менеджменте. В то же время вода является важным образом в китайской культуре, например, "путешествие великой реки на восток" и "волны песка" – все они выражают восхищение и восхваление воды.

В то же время, в связи с тем, что в славянской культуре принято бережное и трепетное отношение к природе, а также важность чистоты и здоровья, вода в русском языке имеет ряд символических значений, таких как "чистая вода" (чистая вода), которая символизирует здоровье и чистоту и отражает то значение, которое русские придают гигиене; "родниковая вода" представляет собой природную прохладу и сладость, самую вкусную питьевую воду в русском сознании; "слезы" (слезы) воспринимаются как слезы скорби и прощения, отражая заботу русских о чувствах и человечности.

В китайском языке вода часто используется в метафоре, риторике и литературной композиции. Например, "живопись тушью" - это традиционный метод китайской живописи, в котором в качестве основного материала используется вода и тушь, с помощью естественного потока воды и интенсивности туши выражается красота природных пейзажей, таких как пейзажи, цветы и птицы. Подобные выражения, такие как "вода, падающая из камня" и "вода, появляющаяся на свет", отражают то значение, которое придается эстетической и культурной ценности воды в китайской культуре. Кроме того, в китайском языке существует ряд пословиц и идиом, связанных с водой, таких как "вода может нести лодку, но может и опрокинуть ее", которые еще больше отражают важность воды в китайской культуре и ее глубокое культурное наследие. В отличие от этого, в русском языке вода чаще используется для описания практических ситуаций и потребностей в жизни. Например, такие обычные действия и потребности, как "умыться", "принять ванну" и "выпить воды", тесно связаны с водой. Этот тип выражения отражает то значение, которое придается

практичности и жизненным потребностям в русской культуре. Кроме того, вода часто используется в русской литературе и искусстве для выражения эмоций и смыслов, связанных с требованиями жизни, как, например, в романах Генрих Веста и Ивана Тургенева, в которых есть эпизоды, связанные с купанием или плаванием.

Между русским и китайским словами, обозначающим воду, также существует много сходства в фольклоре и культуре. В русской культуре "вода" считается священным элементом и используется в различных религиозных церемониях и праздниках. Например, во время русских православных праздников люди совершают омовение, чтобы очистить свое тело и разум, и молятся рекам, озерам и источникам о благословении. В русской народной культуре также практикуется традиционное занятие под названием русская баня, в которой вода используется для получения пара для физического и душевного расслабления.

В традиционной китайской культуре "вода" имеет аналогичный статус и значение и широко используется в различных традиционных мероприятиях, таких как лунные и храмовые праздники. Например, во время Фестиваля лодок-драконов люди запускают лодки-драконы у водных источников, таких как реки и озера, в память о древнем народном герое Цюй Юане и в знак желания уберечься от бедствий и сохранить безопасность. Во время Праздника середины осени люди наслаждаются луной и чаем, а также окунают фрукты и другие продукты в воду, чтобы символизировать "отражение луны в воде". Это также придает воде более символическое значение, например, как источнику жизни и символу потока, движения и ясности. В древнекитайском языке вода также

использовалась как метафора потока чувств и эмоций, например, "Любовь подобна текущей воде, а поток лет неумолим".

Одним словом, вода в русском и китайском языках - это не только природная субстанция, но и культурно значимый символ. Как в русском, так и в китайском языках существует множество традиционных культурных символов и значений, связанных с водой, таких как «прохлада», «чистота», «течение», «увлажнение», «воспитание» и «жизнь». Эти значения отражены не только в языке, но и в том значении и почтении, которое придается воде в русской и китайской культурах. Для лингвистических исследователей более глубокое изучение и понимание этих культурных значений может помочь лучше понять и интерпретировать семантику и выражения в языке.

3.2. Образ воды в русских и китайских художественных текстах

Россия и Китай, как две страны с богатой историей и культурным наследием, каждая из них имеет свое уникальное представление концепта «вода». В русском языке и культуре символическое значение воды в основном связано с природными ландшафтами, человеческими эмоциями и культурным наследием. В русской литературе, например, вода часто изображается как спутник путешественника и фон для созерцания, а также как символ любви, дружбы и человеческой связи. В русском языке также существует множество идиом и поговорок, связанных с водой, таких как "вода сама путь найдет" и "без воды и ни туды и ни сюды", которые отражают отношение русского народа к воде и ее использованию.

Символическое значение воды в китайском языке и культуре так же богато и сложно. В китайской культуре вода наделена множеством прекрасных символов и

значений, таких как "капля воды возвращает родник", "капля воды проникает в камень" и "река родниковой воды течет на восток". Вода символизирует не только жизнь, духовность и очищение, но и социальный порядок, межличностные отношения, мораль и этику. Вода также часто используется как образ и тема в китайской литературе и искусстве, например, "Восхождение на башню аистов" поэта Ван Чжиланя в эпоху династии Тан и "Пейзаж с тушью и водой" художника Вэнь Чжэнмина в эпоху династии Мин, которые выражают благоговение и любовь китайского народа к природе и жизни. Символическое значение и культурные коннотации воды различны в русской и китайской культурах, и сравнение и анализ этих различий может выявить ценности, философское мировоззрение и культурную психологию двух народов, а также их различное понимание и отношение к природе и обществу [Булатова, Бакирова, 2018, с. 156].

Например, в древней китайской литературе вода часто использовалась для символизации жизни и эмоций, как, например, в стихотворении поэта Ду Фу "Восхождение к высотам", написанном в эпоху династии Тан, где он пишет: "В море есть друг, а небо - как сосед", используя символическое слово "вода" для выражения эмоциональной связи между людьми. Символическое слово "вода" используется для выражения эмоциональных связей между людьми. Другой пример: поэт Бай Цзюйи из династии Тан, который в своем стихотворении "Прощание с травой древних равнин" написал: "Трава на равнине каждый год вянет и расцветает, и дикий огонь никогда не кончается, весенний ветерок дует снова". Два символических слова "трава" и "вода" используются для выражения хрупкости и жизнестойкости жизни. Очевидно, что китайское слово "вода" – это

не только физическое свойство, но и духовный символ.

Вода является общей темой русской литературы. В таких произведениях, как "Руслан и Людмила", «Сказка о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина.

В поэме «Руслан и Людмила» главного героя оживляют водой:

И стал над рыцарем старик,
И вспыснул **мертвою водою**...
...тогда водой живую
Героя старец окропил.

■

Долина чудная таится,
И в той долине два ключа:
Один течет **волной живую**,
По камням весело журча,
Тот льется мертвою водою
(«Руслан и Людмила», песнь шестая).

Тема воды используется раскрывается во многих произведениях, что отражает символизм воды в русской литературе.

В русском и китайском языках существуют разные способы выражения представления о воде и ее культурных коннотациях. В русском языке образ воды уникален в силу его географического и исторического происхождения. В русском языке вода наделяется символическим значением глубины, простора, холода, тайны и страсти. В русском фольклоре часто встречаются легенды о речных и морских богах, которые описываются как таинственные и могущественные

существа, отвечающие за бег и изменение воды. Эти легенды отражают почитание и поклонение русского народа воде, его чувство и понимание сил природы.

В то же время в русской культуре вода также тесно связана с судьбой и чувствами людей, и часто используется для выражения самых глубоких эмоций и порывов людей [Хуа Ян, 2014; Ван Нийи, 2018]. Например, в классическом литературном произведении "Война и мир" Лев Николаевич Толстой изображает воду как символ любви, показывая уникальное понимание и чувство любви, описывая встречу и влюбленность между главным героем Андреем и его женой Наташей у кромки воды.

В традиционной китайской культуре вода является одновременно источником жизни и основой для питания всего сущего, а также рассматривается как жидкость, обладающая охлаждающими и питательными свойствами. Поэтому в китайском языке осознанный образ воды часто описывается как символ жизни, потока, мягкости, тепла, комфорта и питания. Кроме того, вода наделяется многими культурными значениями, такими как "вода может нести лодку, но может и опрокинуть ее" и "капля воды оплачивается родником" - все это отражает важный статус и ценность воды в китайской культуре. В древней китайской литературе вода часто используется для выражения силы жизни и вечных перемен. Например, в фуге "Красный утес": "Те, кто ушел, подобны этому, и еще не ушли; те, кто полон и пуст, подобны друг другу, и нет им конца. но чистый ветер на реке и яркая луна в горах, которые ухо воспринимает как звук, а глаз - как цвет, неисчерпаемы. Это бесконечное сокровище Творца, и я делюсь им со своим сыном". В этом произведении Су Ши заимствует образы воды и луны, гор и ветра,

выражая открытый интерес и стремление, а также философскую вечность природы, что жизнь коротка и драгоценна, и что мы должны беречь время и стремиться к истинному смыслу. В современном китайском языке образ воды по-прежнему имеет важные культурные коннотации. Например, в китайской философии и культуре вода рассматривается как важный символ даосской мысли, олицетворяющий силу мягкости, терпимости и потока. В то же время в современной культуре вода также используется для выражения защиты и бережного отношения к окружающей среде, подчеркивая важность гармонии между человеком и природой.

В целом, хотя русское и китайское слова, обозначающие "воду", имеют много общего, например, они оба описывают жидкости в природе и обладают такими основными характеристиками, как увлажнение, очищение и питание, существуют значительные различия в том, как они представлены в языковом сознании. Эти различия отражают не только уникальность двух языков и культур, но и разные способы восприятия и понимания человеком природной среды.

1) Русское слово "вода" получило символическое значение глубины, необъятности, холода, тайны и страсти. Это выражение отражает почитание и поклонение русского народа воде, а также его чувства и понимание силы природы. В русской культуре вода также тесно связана с судьбой и чувствами людей и часто используется для выражения их самых глубоких эмоций и порывов. Напротив, в китайском сознании образ воды чаще ассоциируется с жизнью, мягкостью, потоком и переменами. Вода часто используется в древнекитайской литературе для выражения силы жизни и вечных перемен.

Описания воды в двух языках также отражают две разные культурные коннотации. В русском языке вода воспринимается как существо, обладающее таинственной силой, управляющее работой и изменениями природы. В русском фольклоре легенды о речных и морских богах отражают почитание и поклонение русского народа воде, а также его чувства и понимание силы природы. В китайском языке воде придается значение "дао" и она рассматривается как мягкая, охватывающая и текучая сила. Это представление отражает даосскую философию и культуру Китая, которая подчеркивает важность гармонии между человеком и природой.

3) Описания воды в двух языках также отражают различные способы восприятия и понимания человеком природной среды. Вода в русском языке часто описывается как символ глубины, необъятности, холода, тайны и страсти, что отражает русское восприятие и понимание холодной, негостеприимной и обширной природной среды. В противоположность этому, вода в китайском языке наделяется чувством мягкости, текучести и тепла, что отражает китайское ощущение и понимание теплой, интимной и живой природной среды.

Заключение

На основе сопоставительного анализа концепта вода в русской и китайской лингвокультурах в данной работе исследуются сходство и различия в базовой интерпретации, культурной этимологии, словообразовании, словосочетаниях со словом «вода», культурных особенностях и образах языкового сознания воды в двух лингвокультурах.

В ходе данного сопоставительного исследования выясняется, что и в русском, и в китайском языках концепт вода является очень богатым и сложным концептом,

имеющим определенные различия и общие черты. Русский язык имеет более разнообразный набор совокупностей воды, в то время как китайский язык имеет более гибкий и обширный набор комбинаций воды. С точки зрения культурной символики, вода в обеих культурах имеет богатый культурный подтекст, но формы выражения несколько отличаются. С точки зрения значения, "вода" в русском языке скорее описывает материальные свойства воды, в то время как в китайском языке она более абстрактна и поэтична.

Китайское слово "水" богато сочетаниями и может сочетаться с другими словами для выражения различных значений. Кроме того, сравнивая сходство и различия в культурных особенностях и языковом понимании воды в двух культурах, данная статья еще больше раскрывает различия и общие черты между двумя языками. Русское слово "вода" культурно символизирует омовение, очищение и святость, в то время как китайское слово "вода" символизирует жизнь, плодородие и поток.

И русский, и китайский языки - это очень богатые и сложные языки, имеющие определенные различия и общие черты в их совокупности, сочетании, культурном символизме и языковом осознании. Сопоставительное исследование этих различий и общностей не только даст представление о способах мышления и культурных коннотациях различных языков и культур, но и будет способствовать межкультурной коммуникации и взаимопониманию. Кроме того, метод исследования данной работы основан на документальном методе и методе сравнительного анализа. Этот метод не только снижает субъективность исследователя, но и обеспечивает объективность и научный характер

исследования. Конечно, в силу ограниченности и субъективности данного исследования, данная работа не может исчерпать все понятия и культурные особенности, связанные с водой в русском и китайском языках, и остается еще много аспектов, которые заслуживают более глубокого изучения. Поэтому будущие исследования должны будут еще более уточнить наше сравнение и понимание взаимных влияний и уникального развития между различными языковыми культурами.

Библиографический список

1. Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Т. 1. Волгоград: Парадигма, 2005. 348 с.
2. Арутюнова Х.Д. Логический анализ языка: Ментальные действия. Москва: Наука, 1993.
3. Аскольдов К.А. Концепт и слово // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста. Антология. Москва: Академия, 1997. С. 145–152.
4. БАС - Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948 – 1965.
5. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. С. 18 – 36.
6. Булатова А.М., Бакирова А.П. Сопоставительный анализ лингвокультурологического поля "эмоции" На материале немецкого английского и русского языков // Казанский вестник молодых учёных. 2018, № 04. С. 155 – 158.
7. Ван Нийи. Сопоставительное исследование концепта "вода/вода" в русско-китайской языковой картине мира. Сычуаньский университет международных исследований. 2018.
8. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
9. Верещагин Е.М., Костомаров В.В. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп.

М.: Рус. яз., 1990. 246 с.

10. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Ф
11. Вэньчао Пэн. Языковая картина мира и концептуальная картина мира; проекция и отражение // Журнал Академии иностранных языков Народно-освободительной армии Китая, 2009.
12. Габдрахманова .Ф Х. Лингвокультурологическое поле *Сабантуй* в татарской языковой картине мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017, № 1. С. 70 – 81.
13. Жуй Чжао (Любители свободных искусств: Журнал образования и преподавания) Ориентация теории языка и культуры на теоретическое построение дисциплины международного продвижения китайского языка, с
14. Ицзинь Гу, Гохуа У. Язык и культура: пошаговое введение в русский язык и национальные условия. Чжэнчжоу: Народное издательство провинции Хэнань. 1993.
15. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / Волгоград. гос. нед. ун-т. Волгоград: Перемена, 2002. - 476 с.
16. Аихачев Д.С. Концептосфера русского языка. Москва: Русская словесность, 1997
17. МАС - Словарь русского языка: В 4 т./ Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Рус.

и

.

яз. 1981 – 1984. Т. 2. 1983.

18. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб., заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
19. Ожегов С. И., Шведова.Н. Ю. Толковый словарь русского языка М.: Азбуковник. 1999.
20. РТС – Русский семантический словарь: Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН. Ин-т рус. яз.; под. общей ред. Н.Ю. Шведовой. М., Азбуковник. 2003. 713 с.
21. Сопоставительное исследование концепта "ВОДА/ВОДА" в
р
22. Степанов.Ю.С. Константы:Словарь русской культуры. Москва: Школа «Языки русской культуры». 1997.
23. Стернин И.А. Язык и национальное сознание. Вып. 10 / Научный ред. И.А. Стернин. – Воронеж: «Истоки», 2008. – 203 с.
24. Бюйцзе Ян. Концепция языка и культуры и методы ее исследования - одно из серии исследований по языку и культуре // Журнал иностранных языков.
к
25. Хайюнь Ян. Сопоставление культурных концептов "вода" в
русско-китайском лингвокультурном пространстве // Northeast Asian
l
а
26. Хуа Ян. Исследование сходств и различий между русскими и китайскими доменами метафорической проекции: концепт "вода" в качестве примера // №
о
й

J

27. Юйсинь Тань. Построение лингвокультурного поля русско-китайского концепта "вода/вода" // Лесное обучение, 2014, № 1. С. 57 – 58.

d

28. Языковая картина мира и системная лексикография / Отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2006. 912 с.

n

h

U

n

i

v

e

r

s

i

P

h

i

l

o

s

o

p

a